

## **Syntactical Rank-Shift Analysis in Star Wars Comic by Hong Jacga and Its Translation by Tim Pujangga**

**FAIZAL RAMADAN**

(Pembimbing : Achmad Basari, SS., M.Pd.)

*Sastra Inggris - S1, FIB, Universitas Dian Nuswantoro*

*www.dinus.ac.id*

*Email : 311201201368@mhs.dinus.ac.id*

### **ABSTRAK**

This thesis analyzed syntactical rank-shift of Star Wars comic by Hong Jacga. This study is aimed at analyzing the types of syntactical rank-shift of translation in Hong Jacga's comic Star Wars and its Indonesian translation by Tim Pujangga. This thesis was conducted in order to describe the types of syntactical rank-shift of translation found in the comic. The data of this research are all words, phrases, clauses and sentences containing syntactical rank-shift found in the comic. The data were analyzed by using descriptive qualitative method and framework of Simatupang (2000:88). Based on the analysis, there are nine of ten kinds of syntactical rank-shift of translation used in the books. They are four types of syntactical rank-shift based on Simatupang's theory and five types of syntactical rank-shift in translation which are found by the researcher. The most dominating translation shift is syntactical rank-shift of word to phrase which consists of 102 numbers of syntactical rank-shift with the total percentage of 45,7 %. The types of rank-shift which are found in the comics are included into syntactical rank-shift because there are different ranks occurred between the source language and the target language within the translation work. Those types occurred in order to make the meaning becoming more acceptable and readable by the readers in the target language.

Kata Kunci : Keywords: Rank, Shift, Star Wars, Syntactical, Translation

## **Syntactical Rank-Shift Analysis in Star Wars Comic by Hong Jacga and Its Translation by Tim Pujangga**

**FAIZAL RAMADAN**

(Lecturer : Achmad Basari, SS., M.Pd.)

*Bachelor of English - S1, Faculty of Humanity, DINUS  
University*

*www.dinus.ac.id*

*Email : 311201201368@mhs.dinus.ac.id*

### **ABSTRACT**

This thesis analyzed syntactical rank-shift of Star Wars comic by Hong Jacga. This study is aimed at analyzing the types of syntactical rank-shift of translation in Hong Jacga's comic Star Wars and its Indonesian translation by Tim Pujangga. This thesis was conducted in order to describe the types of syntactical rank-shift of translation found in the comic. The data of this research are all words, phrases, clauses and sentences containing syntactical rank-shift found in the comic. The data were analyzed by using descriptive qualitative method and framework of Simatupang (2000:88). Based on the analysis, there are nine of ten kinds of syntactical rank-shift of translation used in the books. They are four types of syntactical rank-shift based on Simatupang's theory and five types of syntactical rank-shift in translation which are found by the researcher. The most dominating translation shift is syntactical rank-shift of word to phrase which consists of 102 numbers of syntactical rank-shift with the total percentage of 45,7 %. The types of rank-shift which are found in the comics are included into syntactical rank-shift because there are different ranks occurred between the source language and the target language within the translation work. Those types occurred in order to make the meaning becoming more acceptable and readable by the readers in the target language.

Keyword : Keywords: Rank, Shift, Star Wars, Syntactical, Translation